
Inhaltsverzeichnis

11 Vorwort

1

- ERSTER TEIL
- 17 **Kampf um den ›Anderen‹
im Amerika der Frühen Neuzeit**
- Entdeckung 18 Machtförmige Inklusion der Anderen
- Eroberung 25 Öffentlicher Protest und moralischer Druck
- Erfahrung 31 Kirchliche und staatliche Autoritäten
im Widerstreit
- 36 Argumentation und Anschauung

2

- 43 **Entdeckung anderer Kultur
und Religion (1498)**
- 43 Expansion und Religion
- 46 Ramón Pané: Missionar und Ethnograph
- 49 Ethnographie und Religion
- 52 Christentum im indigenen Kontext

3

- 55 **Narrativer Blick auf die
*Conquista Mexikos***
- 57 Militärische Welt des Eroberers
Bernal Díaz del Castillo
- 62 Spanische Eroberer und ihre Religion
- 65 Zur religiösen Welt der Azteken
- 68 Abschied von einem erobernden Gott?

4

- 75 **Neue »Erfahrung« in der Neuen Welt**
- 76 Gestalt und Werk des José de Acosta
- 79 Neue ›amerikanische‹ Denkweise
- 82 Vergleich, Verständigung und Ethik
in *einer* Menschheit
- 89 ›Gott‹ in der Geschichte Amerikas?

		5
ZWEITER	95	Interkulturelle Begegnung im frühen Brasilien
TEIL	96	Leben in zwei Welten: José de Anchieta
Sprache,	101	Werke und Sprachen
Kommunikation	106	Resonanz mit Natur, Kultur und autochthonen Menschen
und Translation	113	›Gott‹ sprachlich und theatralisch übersetzen
		6
119		Sprachenpolitik in der andinen Welt des 16. Jahrhunderts
		<i>Hispanicus hispanice, Indus indice</i>
120		Historische und theologische Grundlegung der Sprachenproblematik
127		Krone und Kirche angesichts der indigenen Sprachen im Andenraum
129		Die drei Provinzialkonzilien von Lima (1551-1583)
134		Rolle der Volkssprachen und ›Neue Evangelisierung‹
		7
139		Frühneuzeitliche Katechismen in indigenen Sprachen
139		Mittelalterliche Aktivitäten der Mendikantenorden
143		›Doktrinen‹ in indigenen Sprachen Amerikas
147		Dominikanische Katechismen
149		Pedro de Córdoba, Domingo de la Anunciación, Pedro de Feria
		8
161		Sprachliche und kulturelle ›Übersetzung‹ des Christentums
163		Zur sprachlichen Übersetzung des Christentums
166		Christentum in ›kultureller‹ Übersetzung
167		Neuzeitliche Exempel in Amerika und China
171		Säkulare Übersetzung?

9

DRITTER	177	Recht und Mission in der frühen
TEIL		Kirche Mexikos
Recht, Politik	177	Leben und Werk des Franziskaners
und normative		Juan Focher (1501-1572)
Ordnungen	180	Ordnung missionarischer Lebensformen
	182	Kirchliche und politische Kasuistik
	185	Rechtliche Prinzipien und theologische
		Innovationen

10

193	Humanistischer Streit um die ›Sünde‹
	als Kriegsgrund
194	Altweltliche Kriegsgründe bei
	Alfonso de Valdés (140-11512)
198	Neuweltliche Kriegsgründe bei Juan Ginés
	de Sepúlveda (14-90-1573)
203	Francisco de Vitoria (1483-1546) auf neuen Wegen
206	Entpolitisierung der ›Sünde‹ als Kriegsgrund

11

213	Recht der Mission bei Francisco de Vitoria
215	Argumente einer martialischen Sicht
218	Ethische und rechtliche Bedenken
221	Recht auf kulturelle Andersheit
223	Pflichten und Rechte
226	Recht auf Mission (ius praedicandi)?

12

233	Hat Bartolomé de Las Casas
	›Menschenrechte‹ erfunden?
234	Die Menschenrechtserklärungen des
	späten 18. Jahrhunderts
239	Menschenrechte, aber nicht für Sklaven
244	Las Casas und ›Menschenrechte‹
	im 16. Jahrhundert
253	›Missachtete Menschenrechte‹
	im 17. Jahrhundert

		13
VIERTER	261	Las Casas und das Bischofsamt
TEIL	262	Vom <i>encomendero</i> zum Dominikaner
Kultur, Vergleich	265	Kurze Amtszeit als Bischof in Amerika
und Diversität	268	Protest gegen bischöfliche Pastoral
	271	Lascasianisches Bischofsideal
		14
	277	<i>Nouvelle France</i>: Indigene und antike Kulturen im Vergleich
	278	Joseph-François Lafitau und die <i>Sauvages américains</i>
	283	Interkultureller Vergleich von Sitten und Gebräuchen
	287	Sprachliche und visuelle ›Diskurse‹
	290	Frontispiz als hermeneutischer Schlüssel
		15
295		»Glückliche Wilde« auf der Kalifornischen Halbinsel (1771)
	295	Ein Europäer (Elsass) in Amerika (Kalifornien)
	302	Materielle und spirituelle Kultur in Niederkalifornien
	307	Deutung indigener Alterität
	311	Von der Alterität zur Similarität
		16
315		Eurozentrismus im Christentum?
	315	Ethnozentrismus und Eurozentrismus
	318	Herkunft und Verbreitung der christlichen Religion
	322	Eurozentrik in der (Frühen) Neuzeit
	326	Ein neuer Eurokatholizismus?

		17
FÜNFTER	331	Begegnung der Kulturen und Religionen
TEIL		in Mexiko (16. Jahrhundert)
Religion,	332	Politischer und kultureller Kontext
Initiation und		in <i>Nueva España</i>
Mission	335	Gestalt und Wirken des Bernardino de Sahagún
	339	Das Religionsgespräche zwischen
		Franziskanern und Azteken
	345	Mit welchen Namen ›Gott‹ bezeichnen?
		18
	351	<i>Baptismus barbarorum</i>
		oder christliche Initiation in der Neuen Welt
	353	Rituelle Inklusion durch Taufe
	358	Kognitive Instruktion durch Schrift
	364	Multiple Partizipation durch Rechte
		19
	369	Normative Texte in indigenen Kontexten
		am Beispiel von Beichtbüchern (<i>Confesionarios</i>)
	370	Zur Übersetzbarkeit präskriptiver Texte
	372	Kirchliche Beichtspiegel in Hispanoamerika
	375	Beichthandbuch für Spanier
	380	Beichtspiegel für Indios
		20
	387	Epochen christlicher Mission.
		Ein kurzer Blick auf eine lange Geschichte
	391	Resonanzräume der späten Antike
	393	Christianisierung Europas
	395	Mission der Frühen Neuzeit in West und Ost
	399	Koloniale Ordnung versus Christianisierung
	401	Fünfte Epoche: Globale Evangelisierung
Anhang	406	Personenregister
	412	Glossar
	413	Bildnachweis
	414	Fundorte